LETTERE MODERNE (LM10)

(Università degli Studi)

Insegnamento LETTERATURE COMPARATE

GenCod A006548

Docente titolare BEATRICE STASI

Insegnamento LETTERATURE COMPARATE

Insegnamento in inglese comparative literatures

Settore disciplinare L-FIL-LET/14

Corso di studi di riferimento LETTERE MODERNE

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Crediti 12.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 60.0

Per immatricolati nel 2022/2023

Erogato nel 2022/2023

Anno di corso 1

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Da Paul-Henri Michel a Tullio Kezich, passando per Johnny Dorelli: traduzioni e adattamenti televisivi e teatrali dello Svevo narratore.

PREREQUISITI

Conoscenza dello sviluppo storico di almeno due letterature nazionali.
Conoscenza di almeno una lingua europea diversa dalla lingua madre per consentire la lettura in lingua originale di almeno una delle traduzioni analizzate.

OBIETTIVI FORMATIVI

- Conoscenza approfondita dei tratti distintivi dell'approccio critico comparatistico.
- Capacità di riconoscere e sviluppare gli stimoli etici ed estetici provenienti dalla comunicazione letteraria nelle sue molteplici forme e manifestazioni e nelle sue applicazioni dirette o indirette alla contemporaneità.
- Sviluppare una consapevolezza teorica e metodologica dei processi traduttivi.
- Capacità di seguire e poi sperimentare in maniera autonoma un percorso analitico tra testi originali, traduzioni, adattamenti televisivi e teatrali.
- Momenti interattivi durante il corso ed esami finali mirano a esercitare e potenziare le abilità comunicative degli studenti, per permettere loro di raggiungere un livello di comunicazione efficace, con appropriato uso dei lessici tecnici specifici.
- Capacità di ottimizzare il metodo di studio acquisito.
- Capacità di ideare e proporre un proprio percorso di lettura lavorando in gruppo.

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali e attività seminariali seminariali, che consentiranno agli studenti di ideare e proporre dei percorsi di lettura personali, maturati ed esposti lavorando in gruppo. La frequenza è vivamente consigliata. Durante le lezioni frontali, sono previsti momenti interattivi in grado di sollecitare e premiare l'intervento diretto degli studenti.

MODALITA' D'ESAME

Gli studenti sono valutati tanto nelle attività seminariali in cui presenteranno gli esiti del loro lavoro di gruppo quanto durante una prova orale, in trentesimi, in modo da accertare la conoscenza degli argomenti trattati (fino a 12/30), la capacità di analisi dei testi (fino a 10/30) e l'abilità espositiva ed argomentativa (fino a 8/30).

Prove parziali. A distanza ravvicinata dalla fine del corso potrà essere concordato un esonero riservato agli studenti frequentanti sul commento delle opere analizzate in classe, in modo da poter sfruttare meglio quanto appreso con la frequenza, rimandando agli appelli successivi la preparazione delle altre letture.

Nei momenti interattivi delle lezioni, ogni intervento pertinente e opportuno degli studenti, successivamente formalizzato per iscritto in forma chiara e corretta con un messaggio mail alla docente, darà diritto a un bonus equivalente a 1/30 che sarà tenuto presente al momento della valutazione finale. Ogni studente può accumulare fino a tre bonus.

APPELLI D'ESAME

Le date degli esami sono visibili sulla bacheca elettronica della docente, prima ancora di essere inserite nel sistema VOL.

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Modalità di prenotazione dell'esame e date degli appelli

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale e per le eventuali prove parziali esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

Le date degli esami sono visibili sulla bacheca elettronica della docente, prima ancora di essere inserite nel sistema VOL.

PROGRAMMA ESTESO

- Saggio critico-metodologico sulle Letterature comparate.
- Saggio critico sulla traduzione dal punto di vista di un autore (Pirandello).
- Lettura integrale di un romanzo e un racconto di Svevo.
- Lettura integrale di almeno una traduzione in altra lingua delle opere di Svevo lette.
- Visione integrale di un adattamento televisivo.
- Visione integrale di un adattamento teatrale.

Per i non frequentanti è prevista la lettura di un saggio critico-metodologico a scelta sulla traduzione.

TESTI DI RIFERIMENTO

1. *Letterature comparate*, a cura di Francesco De Cristofaro, Roma, Carocci, 2020

1. Luigi Pirandello, *Illustratori, attori, traduttori* (1908), in L. Pirandello, *Saggi e interventi*, Milano, Mondadori, 2006, pp. 207-224 (consultabile anche sul sito Pirandelloweb: https://www.pirandelloweb.com/arte-e-scienza-capitolo-3/

1. I. Svevo, *La coscienza di Zeno* (qualsiasi edizione purché integrale)

1. Un percorso a scelta tra **a+b** oppure **c+d**:

1. I. Svevo, *Confessions of Zeno*, translated by Beryl de Zoete, New York, Putnam & Co, 1930 (consultabile al seguente collegamento: https://archive.org/details/confessionsofzen0000unse/page/n5/mode/2up)
2. Patrizia Guida, *'Confessions of Zeno': osservazioni sulla traduzione inglese di Beryl de Zoete*, in «Cuadernos de Filología Italiana», 2015, pp. 1-21, scaricabile al link file:///C:/Users/Utente/Downloads/47456-Texto%20del%20art%C3%ADculo-79055-2-10-20150121.pdf
3. I. Svevo, *Zéno*, Traduit de l'italien par Paul-Henri Michel, Paris, Éditions de la Nouvelle Revue Française, 1927 (sarà reso disponibile in fotocopia)
4. Beatrice Stasi, *Svevo e* Zéno*. Tagli e varianti d'autore per l'edizione francese della* Coscienza, Roma, Edizioni di storia e letteratura, 2012, pp. 1-36, 77-95.

1. Visione dello sceneggiato televisivo *La coscienza di Zeno*, regia di Sandro Bolchi, 1988 (disponibile su Raiplay)

1. Italo Svevo, *Una burla riuscita. Edizione critica sulla base di un nuovo testimone*, a cura di Beatrice Stasi, Lecce-Rovato, Pensa, 2014

1. Visione dell'adattamento teatrale di *Una burla riuscita* di Tullio Kezich, 1987 (https://www.youtube.com/watch?v=axQRESkBXLk&t=202s)

1. Una lettura a scelta tra

1. I. Svevo, *Une farce reussie*, Traduit de l'italien par Paul-Henri Michel, «Omnibook», 1948, pp. 107-44 (disponibile tra i materiali didattici)
2. I. Svevo, *The hoax* (1930), translated by Beryl de Zoete, Martino Fine Books, 2017.

<u>Studenti non frequentanti</u>
Gli studenti non frequentanti dovranno leggere anche un saggio a scelta tra i seguenti:

- G. Folena, *Volgarizzare e tradurre*, Torino, Einaudi, 1991
- G. Mounin, *Teoria e storia della traduzione*, Torino, Einaudi, 2006

Franco Buffoni, *Con il testo a fronte : indagine sul tradurre e l'essere tradotti*, Novara, Interlinea, 2007